

ДОГОВОР ПОДРЯДА №. AKD_190423

мун. Кишинэу

19.04.2023

“AKDEV Solutions” S.R.L., именуемое в дальнейшем “Подрядчик”, в лице директора Алексея Колосова, действующей на основании Устава, с одной стороны, и S.A. “Franzeluța”, именуемое в дальнейшем “Заказчик”, в лице генерального директора Андрея Бешлиу, действующей на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Подрядчик обязуется перед Заказчиком выполнить технически задания (“ТЗ”), согласно Спецификации (Приложение №1) по доработке программного продукта на платформе 1C, а Заказчик обязуется принять работу и уплатить за неё определённую настоящим Договором стоимость, указанную в п.3.1.

1.2. ТЗ составляется Подрядчиком после подписания Договора с обеих сторон.

1.3. Право собственности на продукт, полученный при выполнении ТЗ, переходит к Заказчику с момента подписания акта приёма-передачи и оплаты полной стоимости ТЗ.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Подрядчик обязан:

2.1.1. Передавать Заказчику ТЗ блоками, состав которых определяется Приложением № 1, при условии выполнения Заказчиком всех финансовых обязательств согласно настоящему Договору.

2.1.2. Незамедлительно уведомлять Заказчика в случае возникновения обстоятельств,

**CONTRACT DE ANTREPRIZĂ
NR. AKD_190423**

mun. Chișinău

19.04.2023

“AKDEV Solutions” S.R.L., denumit în continuare “Antreprenor”, reprezentat de directorul Alexei Colosov, care acționează în baza Statutului, pe de o parte, și S.A. “Franzeluța”, denumit în continuare “Client”, reprezentat de directorul general Andrei Beșliu, care acționează în baza Statutului, pe de altă parte, au încheiat prezentul Contract după cum urmează:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Antreprenorul se obligă în fața Clientului să îndeplinească sarcinile tehnice (“ST”), în conformitate cu caietul de sarcini (Anexa Nr.1) pentru finalizarea produsului software pe platforma 1C, iar Clientul se obligă să accepte lucrarea și să plătească pentru aceasta costul specificat în prezentul Contract, indicat în clauza 3.1.

1.2. ST sunt întocmite de Antreprenor după semnarea contractului de ambele părți.

1.3. Dreptul de proprietate asupra produsului obținut în urma efectuării ST trece către Client din momentul semnării actului de predare-primire și achitării costului integral al ST.

2. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

2.1. Antreprenorul este obligat:

2.1.1. Să predea ST către Client în așa numitele blocuri, a căror compoziție este determinată de Anexa nr. 1, sub condiția îndeplinirii de către Client a tuturor obligațiilor financiare din prezentul Contract.

2.1.2. Să anunțe neîntârziat Clientul dacă apar circumstanțe ce amenință calitatea lucrărilor

**AGREEMENT FOR THE PERFORMANCE OF
WORK No. AKD_190423**

mun. Chisinau

April 19, 2023

Limited Liability Company “AKDEV Solutions”, hereinafter referred as “Contractor”, represented by the director Alexei Colosov, acting on the basis of Statute, from the one side, and S.A. “Franzeluța”, hereinafter referred as “Client”, represented by the Director Andrei Beșliu, acting on the basis of Statute, from the other side, have concluded this Agreement regarding followings:

1. OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Contractor undertakes to complete the technical tasks for Client, in accordance with the Specifications (Annex Nr.1) regarding the finalization of the software product on the 1C platform, and the Client undertakes to accept the work and pay for it the price specified in this Agreement, indicated in clause 3.1.

1.2. The technical tasks are drawn up by the Contractor after the signing of the Agreement by both contracting parties.

1.3. The right of property on product, received after execution of technical tasks, is transferred to the Client from the moment of signing of transmission-acceptance certificate and after the full payment of the price for technical tasks.

**2. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING
PARTIES**

2.1. The Contractor is obliged:

2.1.1. To transfer technical tasks to the Client in blocks, the composition of which is determined by Annex No. 1, after the execution by the Client of all financial obligations under this Agreement.

2.1.2. Notify the Client without delay if circumstances arise that threaten the quality of the work performed or influence the execution of this contract.

SA „Franzeluța” nr. 114/18.05.2023
1/8

угрожающих качеству выполняемых работ или влияющих на исполнение настоящего договора.

2.1.3. Обеспечить выполнение работ на уровне качества, соответствующем основным требованиям, исполнительной документации, действующим правилам и стандартам, с усердием хорошего профессионала.

1.1. Заказчик обязан:

2.2.1. Подписать или утвердить по электронной почте составленные Подрядчиком ТЗ;

2.2.2. Протестировать каждый переданный блок в течении 7 (семи) рабочих дней с момента сдачи согласно акту приёма-передачи;

2.2.3. Оплатить стоимость ТЗ в срок, установленный в п.3.2. настоящего Договора;

2.2.4. Подписать Акт приема-передачи и накладную по выполненным работам в течение 3-х рабочих дней или указать мотивированный отказ.

2.2.5. Заказчик имеет право в любое время проверить ход выполнения работ, предоставив рекомендации или возражения, если сочтет это необходимым.

3. СТОИМОСТЬ ТЗ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Стоимость работ по ТЗ, выполняемых по настоящему Договору, составляет: 487500 (четыреста восемьдесят семь тысяч пятьсот) MDL, включая НДС

3.1.1. Окончательная стоимость работ будет установлена на каждый блок отдельно после написания ТЗ, но не должна превышать установленные в приложении №1 более чем на 15% без объективных на то причин.

3.2. Оплата происходит за каждый блок в следующем порядке:

3.2.1. 30% аванс в течение 3х (трех) рабочих дней с момента подписания ТЗ;

realizate sau influențează modul de executare a prezentului contract.

2.1.3. Să asigure executarea lucrărilor la nivelul de calitate corespunzător exigențelor esențiale, documentației de execuție, normelor și standardelor în vigoare, cu diligența unui bun profesionalist.

2.2. Clientul este obligat:

2.2.1. Să semneze sau să aprobe prin e-mail sarcinile tehnice întocmite de Antreprenor;

2.2.2. Să testeze fiecare bloc de sarcini transmis în termen de 7 (șapte) zile lucrătoare de la data predării în conformitate cu actul de predare-primire;

2.2.3. Să achite costul sarcinii tehnice în perioada specificată în clauza 3.2. din prezentul Contract;

2.2.4. Să semneze Actul de predare-primire și borderoul pentru serviciile efectuate în termen de 3 zile lucrătoare sau să indice refuzul justificat.

2.2.5. Clientul are dreptul să verifice oricând mersul lucrărilor cu înaintarea recomandărilor sau obiecțiilor în cazul în care consideră necesar.

3. COSTUL ST ȘI PROCEDURA DE PLATĂ

3.1. Costul lucrărilor pe baza sarcinilor tehnice executate în baza prezentului Contract este: 487 500 MDL inclusiv TVA

3.1.1. Costul final al lucrărilor va fi stabilit pentru fiecare bloc separat după redactarea ST, dar nu trebuie să-l depășească pe cel stabilit în Anexa nr. 1 cu mai mult de 15% fără motive obiective.

3.2. Plata se face pentru fiecare bloc în următoarea ordine:

3.2.1. avans de 30% în termen de 3 (trei) zile lucrătoare de la data semnării ST;

2.1.3. To ensure the execution of the works at the quality level corresponding to the essential requirements, the execution documentation, the rules, and standards in force, with the diligence of a good professional.

2.2. The Client is obliged:

2.2.1. To sign or confirm by e-mail the Technical Tasks drawn up by the Contractor;

2.2.2. To test each transmitted block within 7 (seven) working days from the date of delivery in accordance with the transmission –acceptance certificate;

2.2.3. To pay the cost of technical tasks in the term indicated in p. 3.2. of this Agreement;

2.2.4. To sign the Transmission –Acceptance Certificate and the bill (invoice) for the work performed within 3 working days or to indicate a reasoned refusal.

2.2.5. The Client has the right to check the progress of the works at any time by submitting recommendations or objections if they consider it necessary

3. THE PRICE OF TECHNICAL TASKS AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. The price for the technical tasks' works, executed in accordance with this Agreement, is: 487500 MDL with VAT

3.1.1. The final price for the works will be determined individual for each block after writing the technical tasks, but should not exceed those set in Annex No. 1 by more than 15% without objective reasons.

3.2. The payment is performed for each block in the following order:

3.2.1. 30% in advance during 3 (three) working days from the moment of signing of technical tasks;

3.2.2. 70% в течение 3х (трех) рабочих дней с момента подписания сторонами Акта приема-передачи;

3.3. Оплата производится на расчетный счет Подрядчика в MDL.

4. БЕСПЛАТНАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА

4.1. Срок бесплатной технической поддержки ТЗ составляет 1 месяц с момента передачи ТЗ Заказчику согласно финальному акту приема-передачи.

4.2. Срок бесплатной технической поддержки продлевается на время, в течение которого ТЗ не могло использоваться из-за обнаруженных в нем недостатков, при условии извещения Подрядчика о недостатках ТЗ в срок не более 3 (трех) рабочих дней с момента их обнаружения.

4.3. Бесплатная техническая поддержка распространяется на ошибки работы ТЗ.

4.4. Бесплатная техническая поддержка не распространяется на ошибки, вызванные:

4.4.1. неверной эксплуатацией ТЗ;

4.4.2. техническими неисправностями компьютерного оборудования Заказчика;

4.4.3. нарушением связей в стороннем продукте.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Ответственность сторон определяется настоящим Договором и действующим законодательством РМ.

5.2. В случае, если Заказчик не подписывает Акт без мотивированного отказа от приема работы в течение срока, указанного в п.2.2.3 настоящего Договора, работа считается принятой.

5.3. Подрядчик не несет ответственность за нарушения в работе стороннего программного

3.2.2. 70% în termen de 3 (trei) zile lucrătoare de la momentul semnării Actului de predare-primire de către părți;

3.3. Plata se face în contul curent al Antreprenorului în lei moldovenești.

4. SUPTOR TEHNIC GRATUIT

4.1. Termenul de suport tehnic gratuit al ST este de 1 lună de la data transferului ST către Client, în conformitate cu actul de predare-primire final.

4.2. Termenul suportului tehnic gratuit se prelungește pentru perioada în care ST nu a putut fi utilizată din cauza neajunsurilor constatate în aceasta, cu condiția notificării Antreprenorului despre deficiențele ST în termen de cel mult 3 (trei) zile lucrătoare de la data descoperirii lor.

4.3. Asistența tehnică gratuită se aplică erorilor rezultate din activitatea sarcinii tehnice.

4.4. Asistența tehnică gratuită nu acoperă erorile cauzate de:

4.4.1. utilizarea greșită a ST;

4.4.2. defecțiuni tehnice ale echipamentelor informatice ale Clientului;

4.4.3. întreruperea conexiunilor într-un produs terță parte.

5. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR

5.1. Responsabilitatea părților este determinată de prezentul Contract și de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

5.2. În cazul în care Clientul nu semnează Actul fără un refuz justificat de a accepta lucrarea în perioada specificată în clauza 2.2.3 din prezentul Contract, lucrarea este considerată acceptată.

5.3. Antreprenorul nu este responsabil pentru defecțiunile în funcționarea unui produs software

3.2.2. 70% during 3 (three) working days from the moment of signing by the contracting parties of the Transmission –Acceptance Certificate;

3.3. The payment is made to the settlement account of the Contractor in MDL.

4. FREE TECHNICAL SUPPORT

4.1. The period of free technical support regarding technical tasks is of 1 month from the moment of transmission of technical tasks to the Client in accordance with Final transmission – acceptance certificate.

4.2. The period of free technical support is prolonged for the time, during which the technical tasks could not be used due to the shortcomings found in it, only after notification of the Execution about the shortcomings of the technical tasks within no more than 3 (three) working days from the moment of their discovery.

4.3. The free technical support applies to the errors in the work of the technical tasks.

4.4. The free technical support does not cover errors caused by:

4.4.1. Incorrect use of technical tasks;

4.4.2. technical malfunctions of the Client's computer equipment;

4.4.3. violation of connections in a third - party product.

5. RESPONSIBILITY OF THE CONTRACTING PARTIES

5.1. The responsibility of the contracting parties is determined by this Agreement and in accordance with legislation in force of the Republic of Moldova.

5.2. In the case in which the Client does not sign the Certificate without a reasoned refusal to accept the work within the period specified in clause 2.2.3 of this agreement, the work is considered accepted.

5.3. The Contractor is not responsible for the violations in the operation of a third-party software

продукта, вызванные ТЗ, если Заказчик не предоставил техническую документацию по продукту и/или отказался оплатить анализ взаимосвязей в программном продукте, которые могут быть нарушены данным ТЗ.

5.4. За несоблюдение сроков передачи блоков, указанных в Приложении №2 к настоящему Договору без мотивированной причины, Подрядчик обязан уплатить пеню Заказчику в размере 0,1% от общей стоимости блока, но не более 5% от стоимости блока, по которому не соблюдены сроки сдачи за каждый день просрочки в виде уменьшения стоимости услуг по указанному блоку.

5.5. За несоблюдение сроков оплаты согласно п.3.2. к настоящему Договору без мотивированной причины, Заказчик обязан уплатить пеню Подрядчику в размере 0,1%, но не более 5% от указанной суммы в п.3.2., по которой не соблюдены сроки оплаты за каждый день просрочки в виде увеличения стоимости услуг.

5.6. В той мере, в которой не предусмотрено настоящим Договором, Стороны несут ответственность согласно закону за полное или частичное неисполнение своих обязанностей, прямо или косвенно вытекающих из существа настоящего Договора.

6. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

6.1. Подрядчик не несёт ответственность за ущерб, причинённый Заказчику в результате действий третьих лиц в случае, если данные лица не были привлечены Подрядчиком для оказания Услуг в рамках Договора.

6.2. Подрядчик не несёт ответственность за ущерб, причинённый Заказчику неисполнением или ненадлежащим исполнением обязанностей по Договору, если таковое произошло в результате действий Заказчика и нарушения им обязанностей по Договору.

terță parte cauzate de ST, dacă Clientul nu a furnizat documentația tehnică pentru produs și/sau a refuzat să plătească pentru analiza relațiilor din produsul software care ar putea fi defectate de această ST.

5.4. Pentru nerespectarea termenelor de transfer al blocurilor de sarcini, specificate în Anexa nr. 2 la prezentul Contract fără un motiv justificat, Antreprenorul este obligat să plătească Clientului o penalitate în valoare de 0,1% din costul total al blocului, dar nu mai mult de 5% din costul blocului pentru care nu au fost respectați termenii de livrare pentru fiecare zi de întârziere sub forma unei scăderi a costului serviciilor pentru blocul specificat.

5.5. Pentru nerespectarea termenilor de plată în conformitate cu clauza 3.2. la prezentul Contract, fără un motiv justificat, Clientul este obligat să plătească Antreprenorului o penalitate în valoare de 0,1%, dar nu mai mult de 5% din suma specificată în clauza 3.2. conform căreia nu s-au respectat termenii de plată pentru fiecare zi de întârziere sub forma unei majorări a costului serviciilor.

5.6. În măsura în care nu este prevăzut de prezentul Contract, Părțile poartă responsabilitate conform legii pentru neexecutarea integrală sau parțială a obligațiilor ce reies direct sau indirect din esența prezentului Contract.

6. LIMITAREA RĂSPUNDERII

6.1. Antreprenorul nu va fi responsabil pentru daunele cauzate Clientului în urma acțiunilor persoanelor terțe, în cazul în care aceste persoane nu au fost implicate de către Antreprenor pentru furnizarea de Servicii în conformitate cu Contractul.

6.2. Antreprenorul nu va fi responsabil pentru daunele cauzate Clientului prin neexecutare sau executare necorespunzătoare a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, în cazul în care acest lucru s-a produs în urma acțiunilor Clientului și a încălcării obligațiilor sale care le revin în temeiul Contractului.

product caused by the technical tasks, if the Client did not provide technical documentation for the product and/or refused to pay for the analysis of relationships in the software product that may be violated by these technical tasks.

5.4. For failure to comply with the terms of transferring of blocks specified in Annex No. 2 to this Agreement without a motivated reason, the Contractor is obliged to pay a penalty to the Client in the amount of 0.1% of the total cost of the block, but not more than 5% of the cost of the block for which the term for delivery have not been met for every day of delay in the form of a decrease in the cost of services for the specified block.

5.5. For failure to comply with the terms of payment in accordance with clause 3.2. to this Agreement without a motivated reason, the Client is obliged to pay a penalty interest to the Contractor in the amount of 0.1%, but not more than 5% of the specified amount in clause 3.2. for which the payment terms for each day of delay in the form of an increase in the cost of services have not been met.

5.6. To the extent not provided for in this Agreement, Parties are responsible according to law for integral or partial non-compliance with the obligations that directly or indirectly derive from the essence of this Agreement.

6. LIMITATION OF LIABILITY

6.1. The Contractor is not responsible for the damage caused to the Client as a result of the actions of third parties if these persons were not engaged by the Contractor to provide Services under the Agreement.

6.2. The Contractor is not liable for damage caused to the Client by non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Agreement, if such occurred as a result of the actions of the Client and his violation of obligations under the Agreement.

6.3. Подрядчик не несёт ответственность за ущерб, причинённый Заказчику неисполнением или ненадлежащим исполнением обязанностей по Договору, если таковое произошло в результате действий лиц, ответственность за действия и/или выбор которых несёт Заказчик, а именно его работников, лиц его представляющих, а также иных лиц, выступающих от имени или в пользу Заказчика во взаимоотношениях с Подрядчиком в целях исполнения Договора.

7. ИЗМЕНЕНИЕ, РАСТОРЖЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

7.1. Настоящий Договор может быть изменен и/или дополнен Сторонами в период его действия на основе взаимного согласия и наличия объективных причин, вызвавших такие действия Сторон.

7.2. Изменение и/или дополнение осуществляется путём подписания Сторонами соответствующих Приложений.

7.3. Каждая из Сторон может расторгнуть Договор в одностороннем порядке, предупредив об этом другую Сторону за 60 дней.

7.4. С момента получения уведомления о расторжении Соглашения, Стороны в течение 60 дней обязуются разрешить вопрос относительно возможности продолжения сотрудничества на других приемлемых для обеих Сторон условиях, отказавшись от расторжения Договора.

7.5. В случае, если Стороны не достигли согласия по вопросам, указанным в п. 7.4. Договора, они должны в срок, указанный в п. 7.4. Договора, разрешить вопрос относительно действий, осуществляемых Подрядчиком по указанию Заказчика согласно Договору, которые не могут быть завершены до момента расторжения Договора. Одновременно Стороны должны разрешить вопрос об оплате вознаграждения Подрядчику и условиях окончательного расчёта между Сторонами.

6.3. Antreprenorul nu va fi responsabil pentru daunele cauzate Clientului prin neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor asumate prin prezentul Contract, în cazul în care acest lucru s-a produs în urma acțiunilor persoanelor, responsabilitatea pentru acțiunile și/sau alegerea cărora o poartă Clientul, respectiv angajații săi, reprezentanții acestuia, precum și alte persoane, care acționează în numele sau în favoarea Clientului în relațiile cu Antreprenorul pentru executarea Contractului.

7. MODIFICAREA, REZOLUȚIUNEA ȘI ÎNCETAREA CONTRACTULUI

7.1. Prezentul Contract poate fi modificat și/sau completat de către Părți în cursul perioadei de valabilitate a acestuia pe baza consimțământului reciproc și a existenței unor motive obiective care au provocat astfel de acțiuni ale Părților.

7.2. Modificarea și/sau completarea se realizează de către Părțile prin semnarea Anexelor/Acordurilor adiționale corespunzătoare.

7.3. Fiecare dintre Părți poate rezoluționa prezentul Contract în mod unilateral, notificând despre acest fapt cealaltă Parte cu 60 zile înainte.

7.4. La primirea notificării de rezoluțiune, Părțile în timp de 60 de zile se obligă să soluționeze problema privind continuarea executării Contractului, conform condițiilor potrivite pentru ambele Părți, refuzând de la rezoluțiunea lui.

7.5. În caz în care Părțile nu au ajuns la acord privind problema, indicată în clauza 7.4. al Contractului, ele se obligă, în timp stabilit în clauza 7.4. al Contractului, să soluționeze problema privind acțiunile executate de către Antreprenor la indicațiile Clientului în conformitate cu Contractul, care nu pot fi finalizate până la momentul rezoluțiunii Contractului. În același timp, Părțile trebuie să soluționeze problema privind remunerarea Antreprenorului și condițiile finale de achitare dintre Părți.

6.3. The Contractor shall not be liable for damage caused to the Client by non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Agreement, if such occurred as a result of the actions of persons responsible for the actions and/or choice of which the Client bears, namely his employees, persons representing him, as well as other persons acting on behalf of or in favor of the Client in relations with the Contractor for the purpose of fulfilling the Agreement.

7. MODIFICATION, TERMINATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. This Agreement may be amended and/or supplemented by the Parties during its validity on the basis of mutual consent and the presence of objective reasons that caused such actions of the Parties.

7.2. Modification and/or supplement is carried out by signing the relevant Annexes by the Parties.

7.3. Each of the Parties may terminate the Agreement unilaterally by notifying the other Party 60 days in advance.

7.4. From the moment of receipt of the notice of termination of the Agreement, the Parties undertake within 60 days to resolve the issue regarding the possibility of continuing cooperation on other terms acceptable to both Parties, refusing to terminate the Agreement.

7.5. If the Parties have not negotiated on the issues specified in clause 7.4. of the Agreement, they must, within the time period specified in clause 7.4. of the Agreement, resolve the issue regarding the actions carried out by the Contractor at the direction of the Client under the Agreement, which cannot be completed before the termination of the Agreement. At the same time, the Parties must resolve the issue of payment of remuneration to the Contractor and the terms of the final settlement between the Parties.

8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

8.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, вызванное не зависящим от сторон препятствием, возникшим после его заключения.

8.2 К этим обстоятельствам, в частности, Стороны относят стихийные бедствия; природные и техногенные катастрофы; террористические акты; военные действия; гражданские беспорядки; принятие органами государственной власти или органами местного самоуправления актов, содержащих запреты или ограничения в отношении деятельности Сторон в соответствии с настоящим Соглашением; иные обстоятельства, которые не могут быть своевременно предвидены или предотвращены Сторонами и делают невозможным исполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

8.3 Сторона, желающая освободиться от ответственности, незамедлительно, но не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента возникновения препятствия, не зависящего от сторон, уведомляет об этом другую Сторону. Если Сторона опоздает с уведомлением о препятствии, она будет лишена права на освобождение от ответственности.

9. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

9.1. Все разногласия и споры, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, будут, по возможности, разрешаться путем переговоров между сторонами.

8. IMPEDIMENT ÎN AFARA CONTROLULUI PĂRȚILOR

8.1 Părțile sunt eliberate de răspunderea pentru neîndeplinirea parțială sau totală a obligațiilor conform prezentului Contract, care a fost cauzată de un impediment în afara controlului părților, apărut după încheierea acestuia.

8.2 În particular, acestor circumstanțe, Părțile atribuie calamitățile naturale; catastrofele naturale și industriale; actele de terorism; acțiunile militare; dezordinile civile; adoptarea de către organele puterii de stat sau de către organele de conducere locale a unor acte care conțin interdicții sau restricții privind activitatea Părților conform prezentului Contract; alte circumstanțe, care nu pot fi prevăzute din timp sau preîntâmpinate de către Părți și fac imposibilă îndeplinirea obligațiilor de către Părți conform Contractului.

8.3 Partea, care dorește să fie eliberată de răspundere, fără întârziere, dar nu mai târziu de 3 (trei) zile lucrătoare din momentul în care are loc impedimentul în afara controlului părților, notifică despre acest fapt cealaltă Parte. Dacă Partea va întârzia să anunțe despre impediment, ea va fi lipsită de dreptul de a fi eliberată de răspundere.

9. PROCEDURA DE SOLUȚIONARE A LITIGIILOR

9.1. Toate neînțelegerile și disputele care pot apărea din sau în legătură cu acest Contract vor fi, dacă este posibil, rezolvate prin intermediul negocierilor între părți.

8. IMPEDIMENT OUTSIDE THE CONTROL OF THE PARTIES

8.1 The parties are released from liability for the partial or total non-fulfillment of the obligations under this Contract, which was caused by an impediment beyond the control of the parties, which arose after its conclusion.

8.2 In particular, the Parties shall attribute the natural disasters to such circumstances; natural and industrial disasters; acts of terrorism; military actions; civil unrest; the adoption by the organs of state power or by the local governing bodies of acts containing prohibitions or restrictions on the activity of the Parties under this Agreement; other circumstances, which cannot be foreseen in advance or prevented by the Parties and make it impossible for the Parties to fulfill their obligations under the Contract.

8.3 The Party, which wishes to be released from liability without delay, but not later than 3 (three) working days from the time the impediment occurs outside the control of the parties, shall notify the other Party of this fact. If the Party delays in announcing the impediment, it shall be deprived of its right to be released from liability.

9. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

9.1. All disagreements and disputes that may arise from or in connection with this Agreement will, if possible, be resolved through negotiations between the contracting parties.

9.2. В случае если стороны не придут к соглашению, спор подлежит разрешению компетентной судебной инстанцией в соответствии с действующим законодательством РМ.

10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует до полного выполнения сторонами своих обязательств по настоящему Договору.

10.2. В случае прекращения действия настоящего Договора, его положения сохраняют свою силу для обязательств, возникших на его основе и не исполненных сторонами в период его действия.

11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Все приложения, дополнения и изменения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме, подписаны полномочными представителями и скреплены печатями сторон.

11.2. Стороны обязаны незамедлительно в письменной форме уведомлять друг друга обо всех изменениях адресов и других реквизитов, указанных в настоящем Договоре.

11.3. Договор и его составные части регулируются Действующим законодательством Республики Молдова.

11.4. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, стороны руководствуются действующим законодательством РМ.

11.5. Настоящий Договор составлен в 2-х экземплярах, на русском, румынском и английском языках, по одному для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

9.2. În cazul în care părțile nu ajung la un acord, litigiul este supus soluționării de către o instanță competentă în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

10. DURATA CONTRACTULUI

10.1. Prezentul Contract intră în vigoare din momentul semnării acestuia de către părți și este valabil până când părțile își îndeplinesc în totalitate obligațiile care le revin în temeiul prezentului Contract.

10.2. În cazul încetării prezentului Contract, prevederile acestuia rămân în vigoare pentru obligațiile care decurg în temeiul acestuia și neîndeplinite de părți pe perioada de valabilitate a acestuia.

11. DISPOZIȚII FINALE

11.1. Toate anexele, completările și modificările la prezentul Contract fac parte integrantă a acestuia și sunt valabile numai dacă sunt făcute în scris, semnate de reprezentanții autorizați și sigilate de părți.

11.2. Părțile sunt obligate să se notifice imediat reciproc în scris cu privire la toate modificările de adrese și alte detalii specificate în prezentul Contract.

11.3. Contractul și componentele acestuia sunt reglementate de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

11.4. În tot ceea ce nu este prevăzut de prezentul Contract, părțile se ghidează după legislația actuală a Republicii Moldova.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare, în limba rusă, română și engleză, câte unul pentru fiecare dintre Părți. Ambele exemplare au aceeași valoare juridică.

9.2. In the case in which the parties will not be able to solve disputes amicably, the dispute is subject to resolution by a competent court in accordance with the legislation in force of the Republic of Moldova.

10. THE DURATION OF THE AGREEMENT

10.1. This Agreement enters into force from the moment of its signing and is valid until full execution by the contracting parties of their obligations in accordance with this Agreement.

10.2. In the case of termination of this Agreement, its provisions remain in force for obligations arising on its basis and not fulfilled by the parties during the period of its validity.

11. FINAL CLAUSES

11.1. All annexes, additions and amendments to this Agreement are its integral part and are valid only if they are made in writing, signed by authorized representatives and sealed by the parties.

11.2. The contracting parties are obliged immediately to inform each other regarding all changes of their addresses and of other details, indicated in this Agreement.

11.3. The Agreement and its constituent parts are regulated by the legislation in force of the Republic of Moldova.

11.4. Regarding anything else that is not provided for by this Agreement, the contracting parties are guided by the legislation in force of the Republic of Moldova.

11.5. This Agreement is made in 2 copies, in Russian, Romanian and English language, one for each of the Parties. Both copies are equally valid.

11.6. В случае возникновения каких-либо несоответствий между русским, румынским и английским вариантами Договора, преимущественную силу имеет румынский вариант.

12.ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ПОДРЯДЧИК:

“AKDEV Solutions” S.R.L.
MD-2005, mun. Chişinău,
Str. M.Sadoveanu 17, of. 321
c/f:1015600025259
TVA: 0611773

BC “Moldindconbank” SA
MOLDMD2X320
IBAN: MD27ML000000002251020351

Подпись/

ЗАКАЗЧИК:

S.A. “Franzeluța”
or. Chisinau, str. Sarmizegetuza, 30
c/f: 1002600004030
TVA: 0300331
BC „Moldindconbank” S.A.
MOLDMD2X328
IBAN: MD53ML000000002251528163

Подпись/

11.6. În eventualitatea unor discrepante între versiunile în limbile rusă, română și engleză ale Contractului, va prevala versiunea română.

12.ADRESELE LEGALE ALE PĂRȚILOR

ANTREPRENOR:

“AKDEV Solutions” S.R.L.
MD-2005, mun. Chişinău,
Str. M.Sadoveanu 17, of. 321
c/f:1015600025259
TVA: 0611773

BC “Moldindconbank” SA
MOLDMD2X320
IBAN: MD27ML000000002251020351

Semnătura/

CLIENT:

S.A. “Franzeluța”
or. Chisinau, str. Sarmizegetuza, 30
c/f: 1002600004030
TVA: 0300331
BC „Moldindconbank” S.A.
MOLDMD2X328
IBAN: MD53ML000000002251528163

Semnătura/

11.6. In case of any conflicts of contents between Russian, Romanian and English versions of the Agreement, Romanian version shall prevail.

12.LEGAL ADDRESSES OF THE CONTRACTING PARTIES

13.

CONTRACTOR:

“AKDEV Solutions” S.R.L.
MD-2005, mun. Chişinău,
Str. M.Sadoveanu 17, of. 321
c/f:1015600025259
TVA: 0611773

BC “Moldindconbank” SA
MOLDMD2X320
IBAN: MD27ML000000002251020351

Signature /

CLIENT:

JSC “Franzeluța”
Chisinau city, Sarmizegetuza, 30 str.
c/f: 1002600004030
VAT: 0300331
BC „Moldindconbank” JSC
MOLDMD2X328
IBAN: MD53ML000000002251528163

Signature /